



# LE COMMUNIQUÉ BRIDGETERM

Pour tout savoir sur la traduction assistée par ordinateur

Numéro 21, mai 2005



## LOGITERM 3.0 DISPONIBLE FIN JUIN

Terminotix annonce la sortie de son logiciel LogiTerm 3.0 pour la fin juin. Selon Terminotix, les nouveautés de la version 3.0 sont les suivantes : l'exécution des requêtes et l'indexation sont nettement plus rapide; recochage automatique de l'option « Pluriel »; le sélecteur de Sous-bases est maintenant de dimension variable; une nouvelle option « écran divisé » est disponible pour la base plein texte; le menu « Bases » donne directement accès aux trois bases; dans la version Entreprise, des modules personnels sont offerts pour chaque utilisateur; dans la version Entreprise, des statistiques globales sont affichables pour l'ensemble modules d'une base; la fonction recherche externe permet d'interroger Termium Plus version Internet; une nouvelle option pour mettre à jour le dictionnaire dans la fonction « Prétraduction »; le nombre de fiches du dictionnaire central est affichable dans la fenêtre « Génération de dictionnaire »; le dépouillement est plus rapide; l'extraction de lexique permet d'exporter en format tabulé; l'extraction de lexique de travail offre des options de filtrage et de priorisation par domaine.

## PARTENARIAT ENTRE BRIDGETERM ET LINGUA TECHNOLOGIES

BridgeTerm et Lingua Technologies annoncent aujourd'hui un partenariat pour la création et la diffusion de solutions d'aide à la traduction. BridgeTerm aide les entreprises à améliorer la productivité et la qualité de leurs travaux de traduction, tout en leur permettant de réduire leurs coûts. BridgeTerm élargit désormais son offre de solutions d'aide à la traduction et de services professionnels en intégrant les logiciels de Lingua Technologies et les solutions de traduction automatique de Prompt inc. Les outils logiciels ALIGNUM et CONCORDIUM de Lingua Technologies offrent une aide précieuse aux traducteurs en leur permettant de recycler d'anciennes traductions et de puiser des solutions à des problèmes de traduction dans des gisements de textes déjà traduits. L'offre de Lingua Technologies comporte aussi SIMPLUS, un outil d'anglais simplifié (« Simplified English »). SIMPLUS est un outil d'aide à la rédaction qui est utilisé pour communiquer efficacement en anglais simplifié avec un public de locuteurs non natifs de l'anglais ou pour la rédaction technique. De plus, Lingua Technologies est le diffuseur pour le Québec et le Canada francophone de la gamme de logiciels de traduction automatique de Prompt inc. de Saint-Pétersbourg en Russie. « Je me réjouis de ce partenariat avec Lingua Technologies, explique Jean-François Richard, Président de BridgeTerm. Il combine l'expertise en ingénierie linguistique et la connaissance des besoins des entreprises dans le but d'offrir aux entreprises des solutions de traduction adaptées à leurs besoins ». « Je crois fortement dans la synergie de nos entreprises », d'ajouter Claude Coulombe, Président de Lingua Technologies ». L'annonce de ce partenariat a été faite à l'occasion de l'événement « Portrait des développements technologiques au Québec », présenté le mardi 10 mai, de 17 h à 19 h, au CRIM (Centre de recherche

informatique de Montréal). Spécialisée en ingénierie linguistique, Lingua Technologies a pour mission de réaliser et de commercialiser des outils d'aide à la rédaction et à la traduction. L'entreprise entend profiter de l'émergence du paradigme du bitexte en traduction et l'apprentissage machine pour réaliser des logiciels capables d'augmenter la productivité des traducteurs, en leur permettant de recycler des traductions. Lingua Technologies compte sur l'expérience entrepreneuriale de M. Claude Coulombe et de son équipe en réalisation et en commercialisation d'applications de l'ingénierie linguistique, expérience acquise au sein de Machina Sapiens qui fut à l'origine du Correcteur 101. Lingua Technologies bénéficie d'alliances stratégiques avec le laboratoire RALI de l'Université de Montréal, Logiciels De Marque de Québec, Transtex GSI d'Ottawa et la société Prompt de St-Pétersbourg.

## SYNCHROTERM 2005 MAINTENANT DISPONIBLE

BridgeTerm annonce la disponibilité de son puissant logiciel de dépouillement terminologique SynchroTerm version 2005. Parmi les nouveautés de la version 2005, il y a le support complet à UNICODE, la génération automatique de phrases contextuelles, une nouvelle option permettant de conserver le formatage minuscules/majuscules du texte des vedettes, l'amélioration du moteur d'alignement, une nouvelle fonction permettant de rechercher des termes dans la liste du dépouillement source, la refonte complète des fonctions d'exportation assurant beaucoup plus de souplesse et finalement l'ajout d'une option permettant de revenir au début de la liste du dépouillement source lors d'ajout de fiches. Ajout majeur, SynchroTerm 2005 permet de créer des bitextes. Si vous avez un contrat de soutien avec BridgeTerm, vous avez droit gratuitement à la version 2005. Pour en savoir davantage sur SynchroTerm 2005, contactez BridgeTerm au (514) 932-7670 ou écrivez-nous à l'adresse [synchroterm@bridgeterm.com](mailto:synchroterm@bridgeterm.com).

## À PROPOS DE BRIDGETERM

BridgeTerm a pour but d'aider les services linguistiques et les cabinets de traduction à améliorer le rendement des coordonnateurs, des traducteurs, des réviseurs et des terminologues en offrant les services d'intégration de solutions personnalisées de traduction assistée par ordinateurs. Le communiqué BridgeTerm est envoyé mensuellement à plus de 2 500 décideurs de la traduction à travers le monde. Pour en savoir davantage sur BridgeTerm, appelez-nous au (514) 932-7670. Pour consulter les archives du communiqué BridgeTerm, visitez le site Internet suivant : <http://www.bridgeterm.com/communiques.asp>.

